УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ **№20220127**	合作协议 **№20220127**
Сторона А: Консалтингова компанія по менеджменту підприємств провінції Хейлунцзян Хуаюе Дунфан, Китайська Народна Республіка. Китайсько-Українська спільна інноваційна платформа співпраці в Харбіні Сторона Б: Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, Україна	甲方：黑龙江华跃东方企业管理咨询有限公司 哈尔滨·中国乌克兰联合创新合作平台 乙方：尼古拉·果戈里涅任国立大学，乌克兰
За цим Договором Сторона Б доручає, а Сторона А бере на себе зобов'язання забезпечити відкриття свого представництва в м. Харбін, Китайська Народна Республіка, з метою підтримки і розвитку міжнародних відносин в області науки і підготовки кадрів, виходу на китайський ринок науково-технічної продукції. Після дружніх переговорів між двома сторонами було досягнуто такі домовленості:	根据本合同双方依靠自身资源，乙方授权甲方在中国成立果戈里涅任国立大学驻中国代表处，旨在发展国际科技、支持人才培养，同时将中心的科技成果引入中国市场，并承担代表处的运营所需，经双方友好协商，达成如下协议：
1. Права і обов'язки Сторони А	**1.** 甲方权利与义务
1.1 Проведення робіт по поширенню рекламної та презентаційної інформації про Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, представлення проектів від його імені на всій території Китайської Народної Республіки, включаючи поширення інформації про надання освітніх послуг: навчання за навчальними програмами підготовчого відділення та за освітньо-професійними програмами для здобуття першого ступеня (бакалавр), другого ступеня (магістр) та ступеня вищої освіти - доктор філософії (дистанційна та денна форми навчання з використанням інформаційно-комунікаційних технологій дистанційного навчання). 1.2 Сторона А має право проводити зустрічі і перемовини з китайськими університетами, інститутами, компаніями, установами, та підприємствами від імені Сторони Б, попередньо узгодивши це зі Стороною Б;	1.1 甲方有权在中国地区以尼古拉·果戈里涅任国立大学的名义进行项目推广和宣传工作，包括宣传教育服务信息：预科和专业培训，学士学位、硕士学位和博士学位（利用远程学习的信息和通信技术进行远程和全日制教育）； 1.2 经乙方同意，甲方有权代表乙方与中方大学、院所和企业对接洽谈；

1.3 Сторона А відповідає за організацію зустрічей і перемовин між представниками Сторони Б і університетами, інститутами, компаніями, установами, та підприємствами в Китайській Народній Республіці, включаючи, але не обмежуючись, науково-технічним, проектним співробітництвом, співпрацею на рівні університетів і академічним обміном.	1.3 甲方负责安排乙方代表与中国境内各大学、院所、企业等组织进行会见和洽谈，包括但不仅限于科技项目合作、校级合作和人才交流；
1.4 Проведення спільних науково-технічних заходів (семінарів, конференцій, виставок результатів інноваційної діяльності, а також інших форм просування науки та інноваційної діяльності) за пріоритетними науково-технічними напрямками.	1.4 共同举办科研活动（研讨会、会议、创新成果展和其他形式的科技活动）。
2. Права і обов'язки Сторони Б	乙方权利与义务
2.1 Своєчасно надає відповіді на запити від Сторони А і забезпечує Сторону А документами, матеріалами, необхідними для виконання доручень;	2.1 及时对甲方的问题进行回复，保障甲方完成委托任务所必需的材料和文件；
2.2 Не вживає дій, які можуть завдати шкоди Стороні А, в тому числі не використовує контакти і знайомства Сторони А в особистих цілях;	2.2 不得从事损害甲方的活动和其经济利益，包括不以个人为目的使用甲方的关系和朋友；
2.3 Не має права передавати виконання Доручення, передбаченого цим Договором, іншій особі, якщо Сторона А в змозі його виконати в термін і відповідно до Договору;	在合同期限内不得委托他人从事与本委托事项相同的事务；
2.4 Має право консультувати і контролювати регіональне представництво Сторони А в Китаї;	2.4 有权咨询和监督甲方在中国区域合作进展情况；
2.5 При необхідності надає технічного фахівця для роботи на території Китаю;	2.5 必要的情况下，为甲方提供技术专家；
2.6 Сторона Б, запрошена Стороною А для участі в заходах, організованих китайською стороною, має право запросити відповідну компенсацію, яка надається Стороною А.	乙方受甲方邀参加中国方举办的活动，有权要求甲方提供的相应报酬。
3. Набуття чинності Договору і термін його дії	**3.** 合同的生效与期限
3.1. Цей Договір вступає в силу з дня його підписання і діє до того часу, коли одна із Сторін не заявить	3.1. 本合同自签署之日起生效，有效期截止到其中一方以书面形式提出终止合同

Дію даного Договору може бути припинено в односторонньому порядку будь-якою Стороною шляхом повідомлення іншої Сторони письмово не менш, ніж за 30 календарних днів до запланованої дати розірвання Договору. 3.2. Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно в письмовій формі за взаємною згодою Сторін шляхом укладення Додатків до Договору, які стають його невід'ємними частинами з моменту підписання Сторонами. 3.3. Цей Договір складений і підписаний у двох примірниках українською та китайською мовами, які мають однакову юридичну силу.	申请为止。任一方可以通过在预定的终止协议日期之前至少 30 个日以书面形式通知另一方来单方面终止本协议。 3.2. 对本协议的任何更改或增补只能在双方共同同意的情况下以书面形式做出，以缔结本协议的附件，这些附件在双方签署后成为本协议的组成部分。 3.3.本协议以乌克兰文和中文写成，一式两份，具有相同的法律效力。
Координатор	协调人员
Координатор в Китаї: *Фу Хун* +8618246070961 huayuedongfang_fh@163.com **Координатор в Україні:** *Лугина Надія* +380681297388 interaffairs@ndu.edu.ua	中方协调人员： 付红+8618246070961 huayuedongfang_fh@163.com 乌方协调人员： 卢吉娜·纳杰日塔 +380681297388 interaffairs@ndu.edu.ua
Підписи Сторін	双方签字
Китайсько-Українська спільна інноваційна платформа співпраці в Харбіні Консалтингова компанія по менеджменту підприємств Директор: Сюй Цюаньяо Підпис (печатка) _____ ___. ___.2022	哈尔滨·中国乌克兰联合创新合作平台 黑龙江华跃东方企业管理咨询有限公司 总经理 许全跃 签字(盖章) _____ ___. ___.2022
Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя Ректор: Олександр Самойленко Підпис(печатка) _____ ___. ___.2022	果戈里涅任国立大学 校长 亚历山大·萨莫连科 签字(盖章) _____ ___. ___.2022